

編號：W0003

地點：宜蘭縣南澳鄉武塔村

時間：20050605

歌者：郭彭蘭妹（Yageh Yuraw 女 71 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#1 0：41：41 ~ 0：44：00）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：遺訓歌

simiramat simu uziy lali laqi kinbahan,  
熱誠 你們 也是 這些 孩子 後輩  
anay simu smbil yani ke na ita Tayal,  
讓 你們 留下 這些 話 我們 泰雅  
ana simu musa inu kwara ita laqi Tayal,  
無論 你們 去 那裡 全部 我們 孩子 泰雅  
ana mamu mstnak inu laxiy msyaqih la wy.  
無論 你們 碰頭 那裡 不要 樹敵  
Inblaq la msqun minqba teta mamu ini yungiy,  
好好 合好 握手 好讓 你們 不會 忘記  
kinhulan ita Tayal,  
子孫 我們 泰雅族  
ana ku yaku sminubil,  
雖然 我 留下  
laxiy balay mungiy ha ki,  
不要 真的 忘記  
nyux simu sbilan kmayan,  
有 你們 留下 說  
ana ta ya maha nanu ita kwara Tayal ha ki,  
讓 我們 如何 我們 全部 泰雅族  
nanu ana simu uziy sehu na Yaba Utux,  
但是 你們 也是 僕人 的 天父  
ana su ru maki inu ru uru na rgiyax kwara,  
無論 妳 在 哪裡 後山 全部  
ita qu laqi Tayal hani gmayan ke yaba ki,  
我們 孩子 泰雅族 這樣 說 話 先祖

aki mamu blaq mqyanux kwara ita laqi Tayal,  
 應該 你們 好好 活著 全部 我們 孩子 泰雅族  
 lokah Tayal kwara ha ki,  
 努力 泰雅 全部  
 teta ya musa mblaq kqyanux babaw intuxan ta uxiy,  
 使我們 去 好好 活著 世上 我們  
 laxiy balay mhmud ha ki,  
 不要 真的 隨便  
 maki babaw uraw la we,  
 在 世上  
 nana laqi kinbahan ha ki,  
 孩子 現代  
 ana su ya maha nanu,  
 無論 你 變成如何  
 ana pira kawas uziy,  
 無論 多少 歲月 也  
 ana mamu msgagay laqi,  
 無論 你們 分離 孩子  
 ana mamu mstnak inu syaw la hlahuy,  
 無論 你們 遇到 邊 山上  
 syaw la bsilunq,  
 邊 河流  
 blaq laya msbin qba simu laqi Tayal ha wy,  
 好好 學習 你們 孩子 泰雅  
 ana yaqih ana mgrtun,  
 就算 不好 就算 很短  
 sinbilan aki mamu ini yungiy,  
 留下 使得 你們 不會 忘記  
 sinbilan simu ke ha ki.  
 留下 你們 話

詞意：現在我要為這些熱誠的後輩留下一些祖先的話。所有泰雅族的孩子，無論你們在哪裡，彼此不可樹立敵人要和諧相處，這些話絕對不可忘記。你們居住在這後山的，都必須用先祖的話來教導，好讓泰雅族的子孫能繼續延續下來。泰雅子孫們要努力，好讓你們能生存下去，且活在這世上，不可隨便。無論歲月如何，無論你們分散何處，在深山、在河流邊，都要彼此聯絡。我所說的話雖然很短，但希望你們不要忘記我所留下的話。